



Montageanleitung

Assembly Instruction

Notice de Montage

Reihenstreuvorrichtung RV 2M 1

Dispositif d'épandage sur 2 bandes RV 2M 1

RV 2M 1 Row Spreading Unit

Urządzenie do wysiewu rzędowego RV 2M 1

Vor Inbetriebnahme sorgfältig lesen!

Für künftige Verwendung aufbewahren!

Diese Betriebs- Montageanleitung ist ein Teil der Maschine. Lieferanten von Neu- und Gebrauchtmaschinen sind gehalten, schriftlich zu dokumentieren, dass die Betriebs- Montageanleitung mit der Maschine ausgeliefert und dem Kunden übergeben wurde.

A lire attentivement avant utilisation!

A conserver pour toute utilisation ultérieure!

Cette notice doit être considérée comme une partie de la machine. Les fournisseurs de machines neuves ou d'occasion sont tenus de documenter par écrit que la notice d'instructions a été fourni avec la machine au client.

Please read carefully before using the machine!

Store carefully for future use!

This Operator Manual / Assembly Instruction is a part of the machine. Suppliers of new and second-hand machines are obliged to indicate in writing that the Operator Manual / Assembly Instruction is delivered with the machine and given to the customer.

Przeczytać dokładnie przed uruchomieniem!

Zachować do przyszłego użytku!

Niniejsza instrukcja obsługi i montażu stanowi integralną część maszyny. Dostawcy nowych i używanych maszyn zobowiązani są do pisemnego udokumentowania, że dostarczyli maszynę wraz z niniejszą instrukcją obsługi i montażu i że przekazali ją klientowi.



Wichtig

Sicherheitshinweise

Diese Anleitung enthält wichtige Informationen über den sicheren Betrieb und der Funktionsweise des Zubehörs. Sie ist deshalb ein wichtiger Bestandteil Ihrer Maschinenunterlagen. Vor Inbetriebnahme die Anleitung sorgfältig durchlesen und zur künftigen Verwendung aufbewahren. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Anleitung auch alle Hinweise in der Betriebsanleitung Ihrer Maschine.

(>Kapitel: **Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften** ; >Kapitel: **Betriebs – und Verkehrssicherheit**)

Sollten Sie zu dieser Maschine noch weiteres Zubehör besitzen, so beachten Sie auch die Hinweise in diesen Anleitungen.



Important

Consignes de sécurité

La présente notice contient les informations importantes relatives au fonctionnement de l'équipement et à son utilisation en toute sécurité. Elle est de ce fait une composante essentielle de la documentation relative à la machine. Lire attentivement la notice et la conserver soigneusement. Respecter les recommandations de la présente notice ainsi que celles de la notice de votre machine (**Consignes de sécurité pour l'utilisation et le transport sur route**)

Si vous possédez d'autres équipements, respectez également les recommandations qui s'y rapportent.



Important

Safety notice

This operator manual contains important information concerning the safe operation and correct use of this accessory. It is therefore considered an important addition to the general operational information of the implement. This manual should be thoroughly read and understood before operation commences and carefully stored for future use. Along with the information and safety recommendations given in this manual also note all information and safety instructions in the operator manual of your machine.

(>Section : **Accident, prevention and safety issues** ; >Section : **Operational safety and public road safety**)

Should you have another accessory to this machine, please also note the details in this assembly instructions.



Ważne

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Niniejsza instrukcja zawiera ważne informacje o bezpieczeństwie użytkowania i sposobie działania wyposażenia dodatkowego. Dlatego też jest ona ważną częścią składową dokumentacji Państwa maszyny. Przed uruchomieniem urządzenia starannie przeczytać tę instrukcję i przechowywać ją do przyszłego użytku. Oprócz wskazówek znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi należy przestrzegać wszystkich wskazówek zawartych w instrukcji obsługi Państwa maszyny.

(>rozdział: **Przepisy dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy** ; >rozdział: **Bezpieczeństwo eksploatacji i ruchu**)

Jeśli mają Państwo jeszcze inne wyposażenie dodatkowe do tej maszyny, proszę przestrzegać także wskazówek zawartych w jego instrukcjach obsługi.

Montage der Reihenstreuvorrichtung RV 2M 1

- ❑ Reihenstreuvorrichtung mit der Halterung verschrauben.

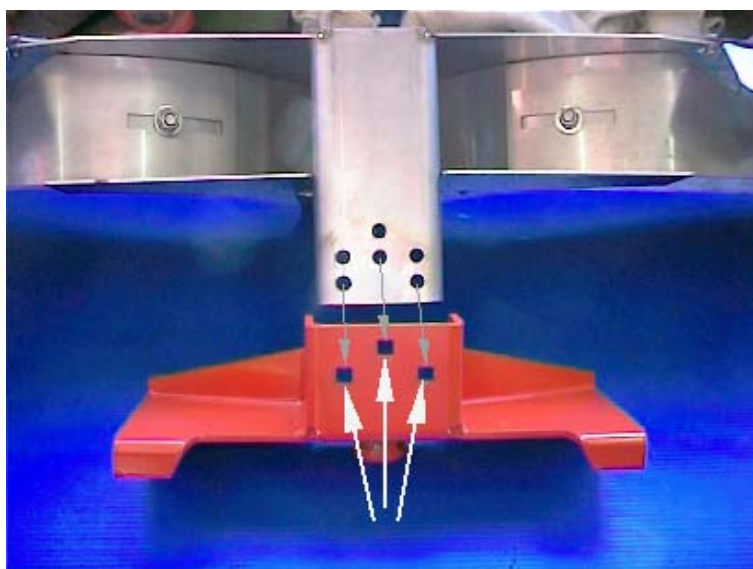


Abb. 1

- ❑ Bei Streuern mit Grenzstreueinrichtung muss die Reihenstreuvorrichtung an der "Nase des Führungsbleches" eingehängt werden (siehe Abb. 2).

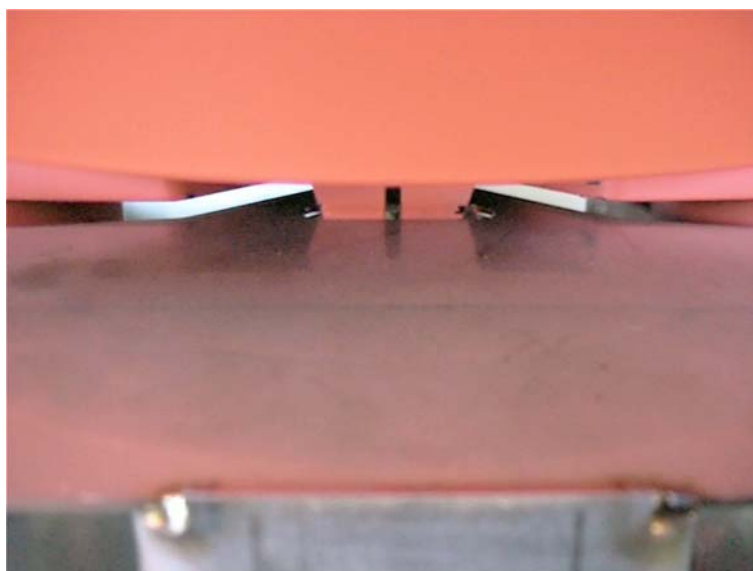


Abb.2

- ❑ Reihenstreuvorrichtung in der Lasche des Zugmauls mit dem Splint abstecken.

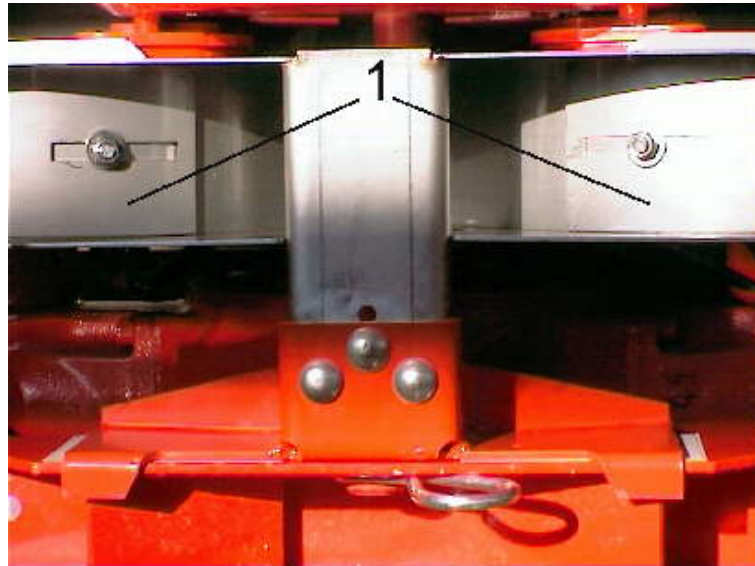
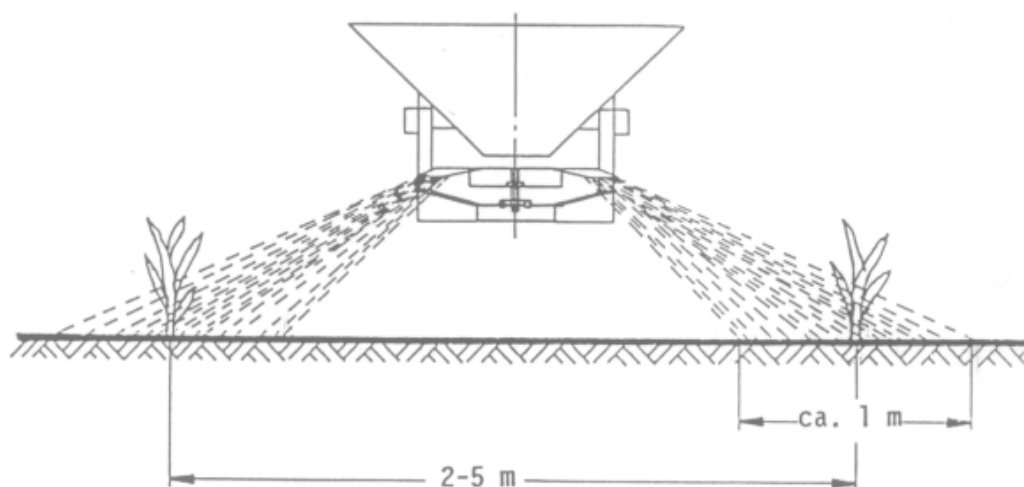


Abb. 3

- ❑ Die Reihenstreuvorrichtung ist so ausgelegt, dass je eine rechts und links des Streuers liegende Reihe (Reihenabstand: 2-5m) mit einem ca. 1m breiten Streifen bestreut wird.
- ❑ Durch Verschieben der Bleche (Abb. 3; Nr. 1) kann der Reihenabstand eingestellt werden.



Reihenabstand

- ❑ Die zu bestreue Streifenbreite kann durch Verstellen der Seitenbleche (Abb. 5) eingestellt werden.



Abb. 5

- ❑ Wegen der kleinen Streubreite dürfen die Wurfflügel nur auf die Stellung A1 - A1 eingestellt werden. Auf keinen Fall dürfen die Wurfflügel herausgezogen werden, da sie an der Reihenstreuvorrichtung anstehen.
- ❑ Nach Montage der Reihenstreuvorrichtung die Scheiben mind. einmal von Hand durchdrehen.
- ❑ Durch höheren oder tieferen Anbau des Streuers können kleine Korrekturen zwischen den Abstufungen der Einstellung erzielt werden.
- ❑ Die Streumenge ist von der vorhandenen Streutabelle prozentual auf die effektive Streubreite von 2 Meter umzurechnen.

Beispiel:

$$\frac{\text{Fahrgeschwindigkeit (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{Ausbringmenge (kg/ha)}}{600} = \text{Sollauslaufmenge (kg/min)}$$

Die entsprechende Öffnungsstellung muss durch eine Abdrehprobe ermittelt werden.

Montage der Reihenstreuvorrichtung RV 2M 1 an den Geräten MDS 732 / 932

- ☐ Reihenstreuvorrichtung mit der Halterung verschrauben.

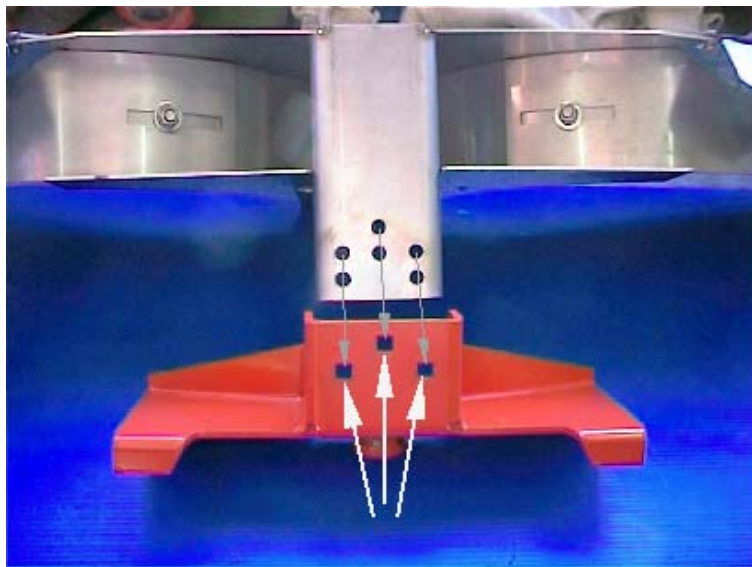


Abb. 1

- ☐ Reihenstreuvorrichtung an der "Nase des Führungsbleches" einhängen (siehe Abb. 2).

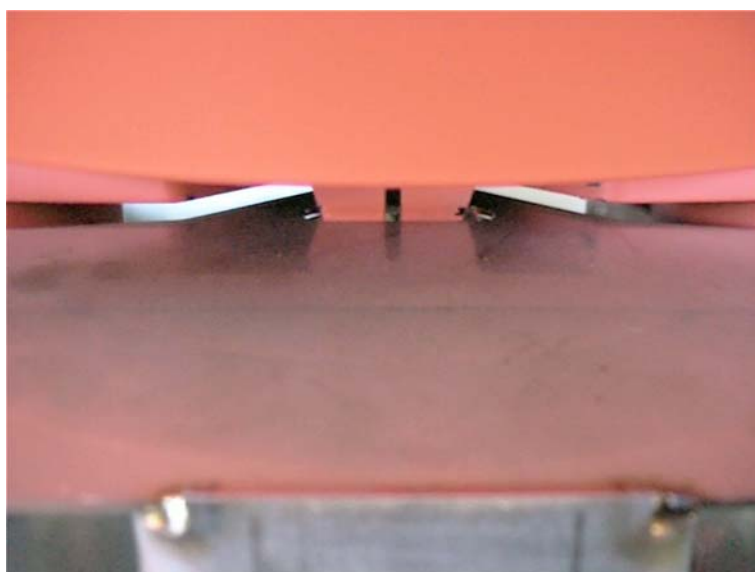


Abb.2

- ❑ Reihenstreuvorrichtung in der Lasche des Zugmauls mit dem Splint abstecken.

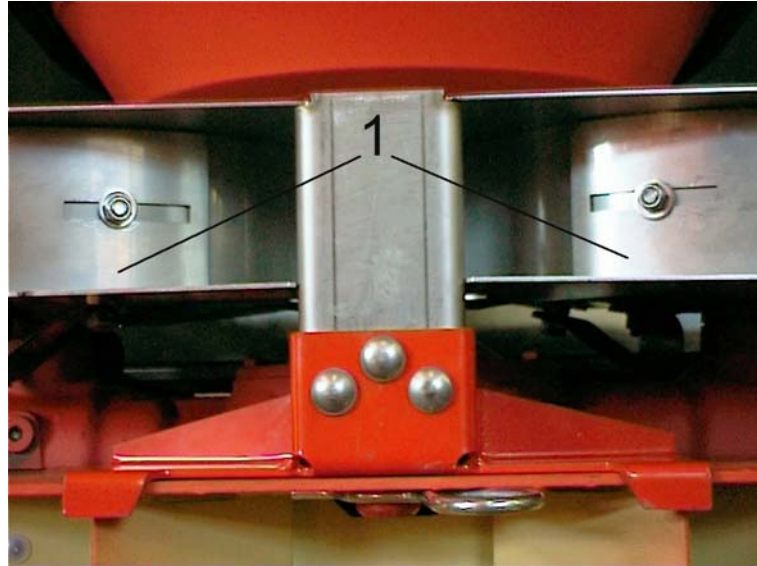
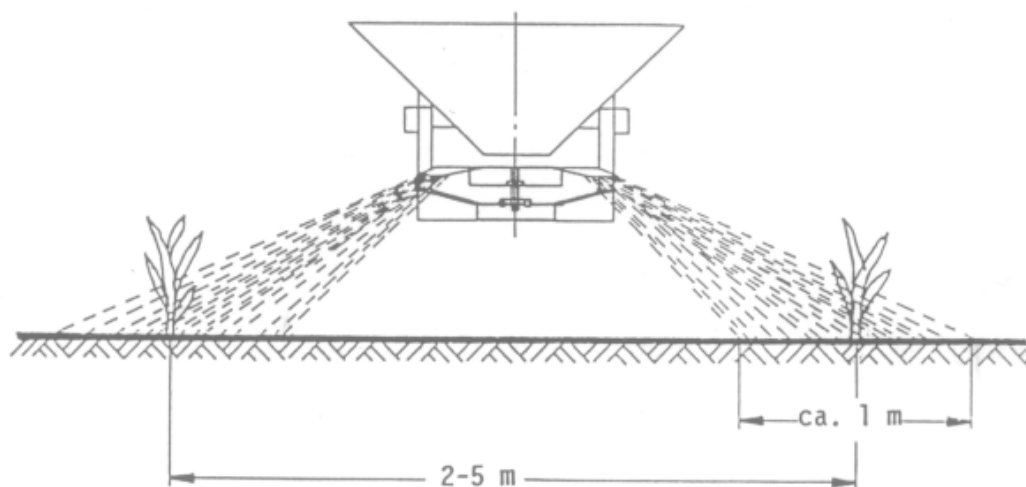


Abb. 3

- ❑ Die Reihenstreuvorrichtung ist so ausgelegt, dass je eine rechts und links des Streuers liegende Reihe (Reihenabstand: 2-5m) mit einem ca. 1m breiten Streifen bestreut wird.
- ❑ Durch Verschieben der Bleche (Abb. 3; Nr. 1) kann der Reihenabstand eingestellt werden.



Reihenabstand

- ☐ Die zu bestreuende Streifenbreite kann durch Verstellen der Seitenbleche (Abb. 5) eingestellt werden.



Abb. 5

- ☐ Wegen der kleinen Streubreite dürfen die Wurfflügel nur auf die Stellung A1 - A1 eingestellt werden. Auf keinen Fall dürfen die Wurfflügel herausgezogen werden, da sie an der Reihenstreuvorrichtung anstehen.
- ☐ Nach Montage der Reihenstreuvorrichtung die Scheiben mind. einmal von Hand durchdrehen.
- ☐ Durch höheren oder tieferen Anbau des Streuers können kleine Korrekturen zwischen den Abstufungen der Einstellung erzielt werden.
- ☐ Die Streumenge ist von der vorhandenen Streutabelle prozentual auf die effektive Streubreite umzurechnen.

Beispiel:

$$\frac{\text{Fahrgeschwindigkeit (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{Ausbringmenge (kg/ha)}}{600} = \text{Sollauslaufmenge (kg/min)}$$

Die entsprechende Öffnungsstellung muss durch eine Abdreprobe ermittelt werden.

Montage du dispositif d'épandage sur 2 bandes RV 2M 1

- ❑ Visser le dispositif d'épandage sur 2 bandes au support.

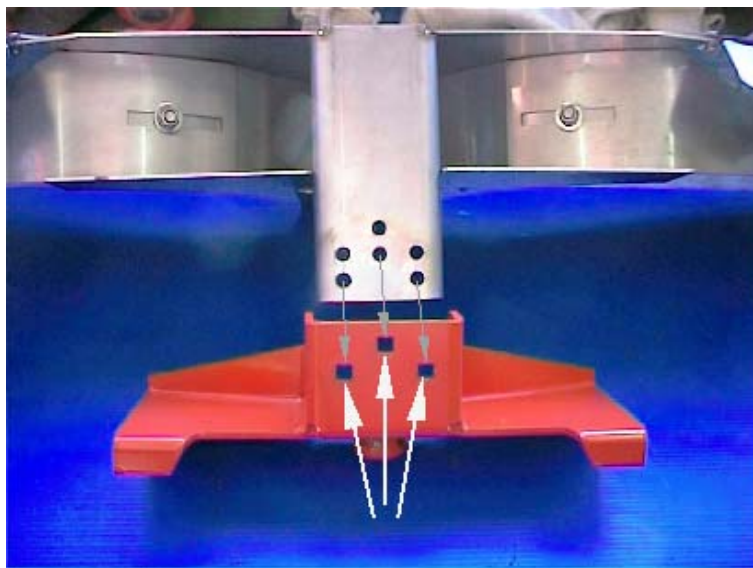


Fig. 1

- ❑ Pour épandre avec le dispositif d'épandage en bordure, le dispositif d'épandage sur 2 bandes doit être accroché à la « pointe de la tôle de guidage » (voir Fig. 2).

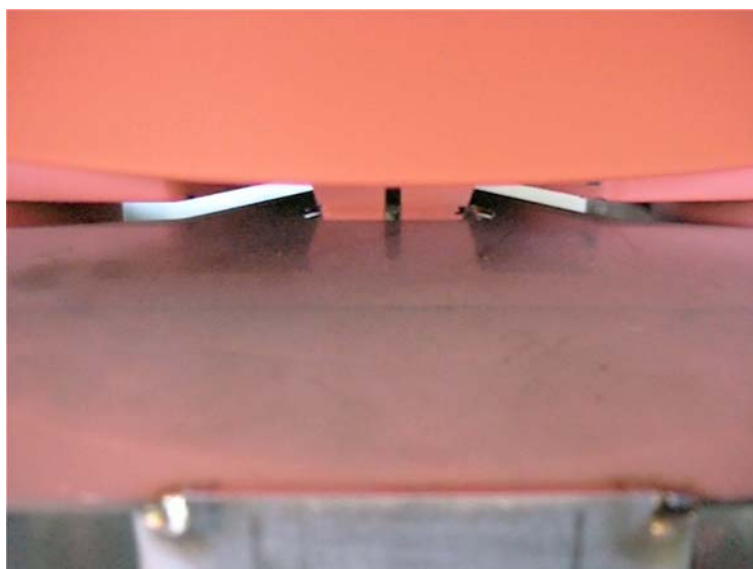


Fig. 2

- ❑ Fixer le dispositif d'épandage sur 2 bandes dans le timon de la chape d'attelage avec la goupille.

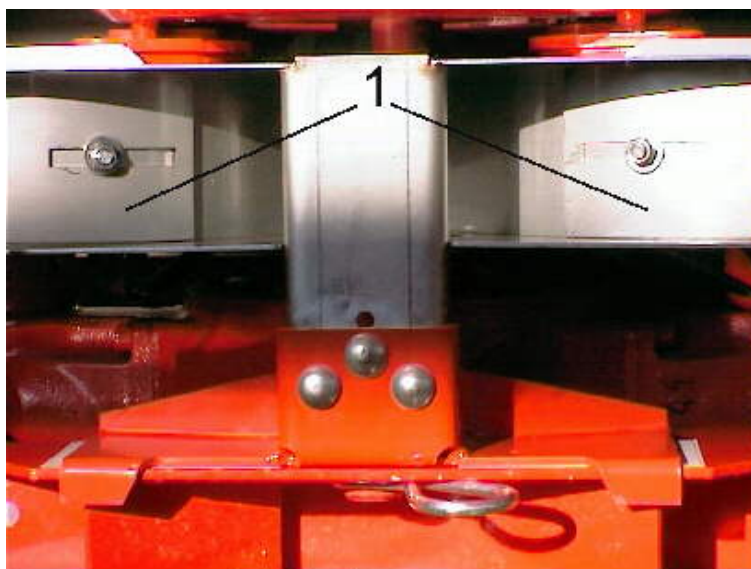
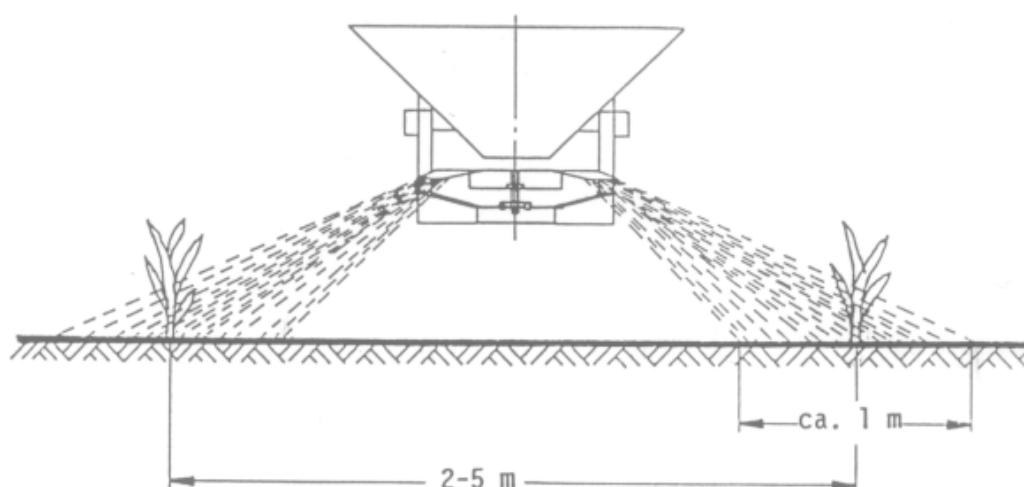


Fig. 3

- ❑ Le dispositif d'épandage sur 2 bandes est conçu de manière à ce qu'un rang à droite et à gauche de l'épandeur (écart entre les rangs : 2 à 5 m) soit épandu en bande d'environ 1 m de largeur.
- ❑ En décalant les tôles (Fig. 3 ; n° 1), l'écart entre les rangs peut être réglé.



Écart entre les rangs

- ❑ La largeur de bande à épandre peut être réglée en déplaçant les (Fig. 5) tôles latérales.



Fig. 5

- ❑ En raison de la faible largeur d'épandage, les ailettes de projection doivent être mises à la position A1 - A1 seulement. Les ailettes de projection ne doivent en aucun cas être retirées, sachant qu'elles sont en contact avec le dispositif d'épandage sur 2 bandes.
- ❑ Après le montage du dispositif d'épandage sur 2 bandes, tourner entièrement les disques au moins une fois à la main.
- ❑ Pour apporter de petites corrections entre les niveaux de réglage, augmenter ou réduire la hauteur d'attelage de l'épandeur.
- ❑ La qualité épandue doit être convertie proportionnellement à largeur d'épandage effective de 2 mètres à partir du tableau d'épandage existant.

Exemple :

$$\frac{\text{Vitesse (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{dose (kg/ha)}}{600} = \text{débit théorique (kg/min)}$$

Le degré d'ouverture approprié doit être déterminé à l'aide d'un contrôle de débit.

Notice de Montage

Dispositif d'épandage sur 2 bandes RV 2M 1



Montage du dispositif d'épandage sur 2 bandes RV 2M 1 sur les appareils MDS 732 / 932

- ☐ Visser le dispositif d'épandage sur 2 bandes au support.

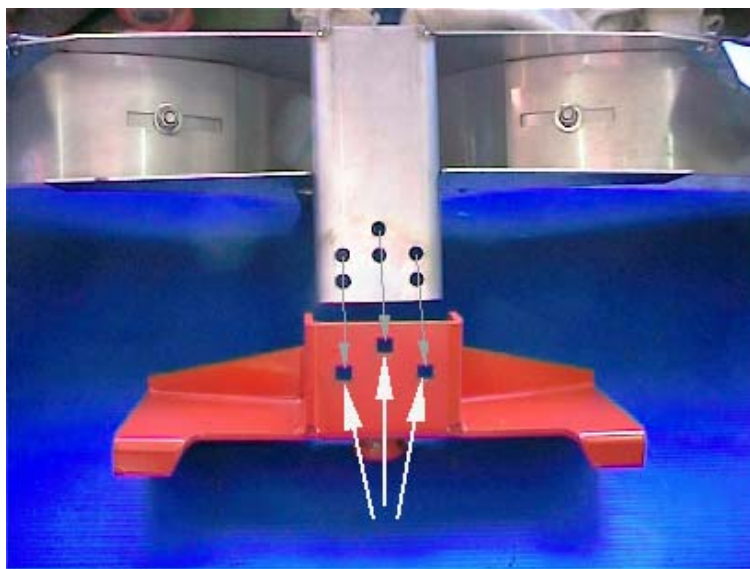


Fig. 1

- ☐ Accrocher le dispositif d'épandage sur 2 bandes à la « pointe de la tôle de guidage » (voir Fig. 2).

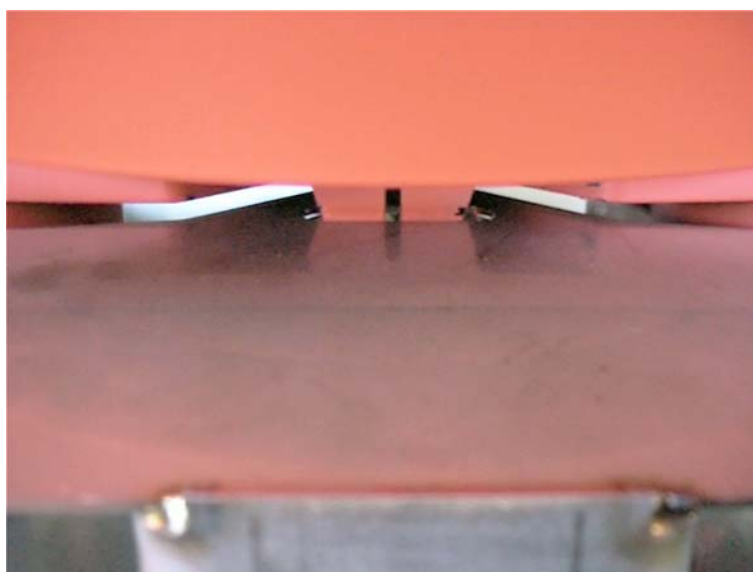


Fig. 2

- ❑ Fixer le dispositif d'épandage sur 2 bandes dans le timon de la chape d'attelage avec la goupille.

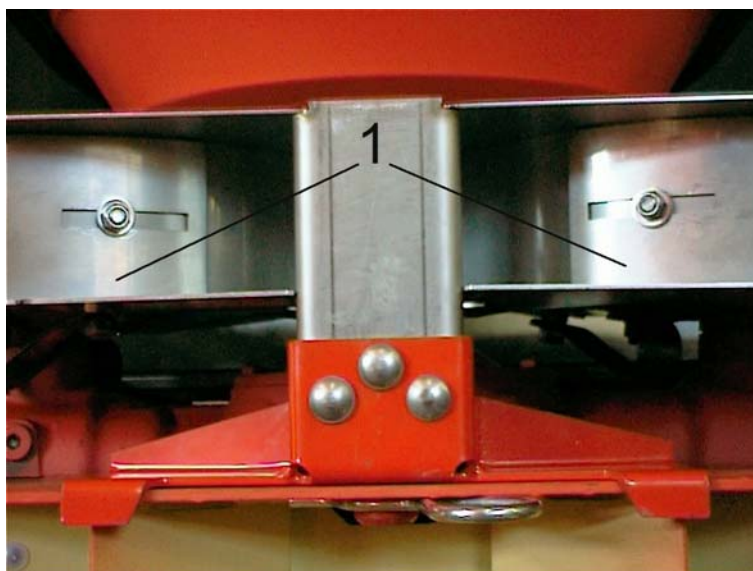
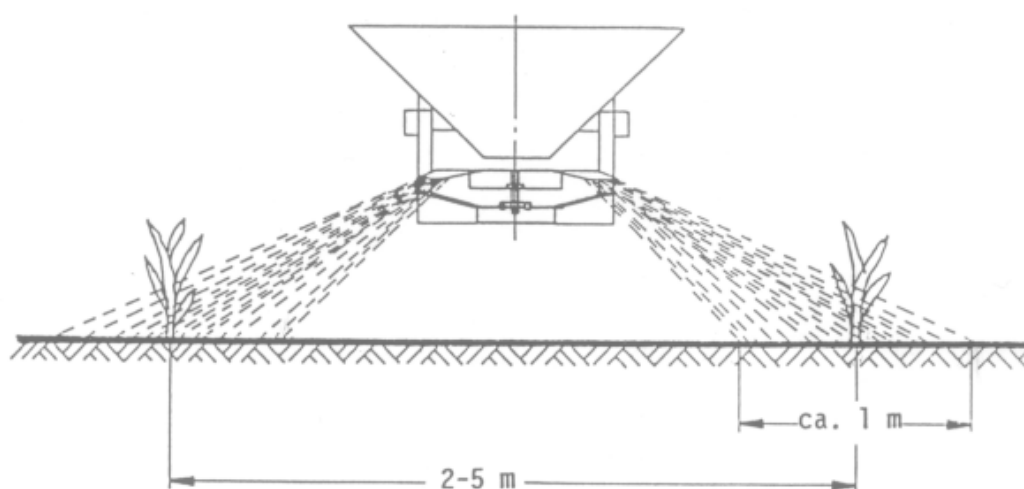


Fig. 3

- ❑ Le dispositif d'épandage sur 2 bandes est conçu de manière à ce qu'un rang à droite et à gauche de l'épandeur (écart entre les rangs : 2 à 5 m) soit épandu en bande d'environ 1 m de largeur.
- ❑ En décalant les tôles (Fig. 3 ; n° 1), l'écart entre les rangs peut être réglé.



Écart entre les rangs

- ❑ La largeur de bande à épandre peut être réglée en déplaçant les (Fig. 5) tôles latérales.



Fig. 5

- ❑ En raison de la faible largeur d'épandage, les ailettes de projection doivent être mises à la position A1 - A1 seulement. Les ailettes de projection ne doivent en aucun cas être retirées, sachant qu'elles sont en contact avec le dispositif d'épandage sur 2 bandes.
- ❑ Après le montage du dispositif d'épandage sur 2 bandes, tourner entièrement les disques au moins une fois à la main.
- ❑ Pour apporter de petites corrections entre les niveaux de réglage, augmenter ou réduire la hauteur d'attelage de l'épandeur.
- ❑ La qualité épandue doit être convertie proportionnellement à largeur d'épandage effective à partir du tableau d'épandage existant.

Exemple :

$$\frac{\text{Vitesse (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{dose (kg/ha)}}{600} = \text{débit théorique (kg/min)}$$

Le degré d'ouverture approprié doit être déterminé à l'aide d'un contrôle de débit.

Fitting the RV 2M 1 Row Spreading Unit

- ☐ Bolt the row spreading unit to its mounting bracket.

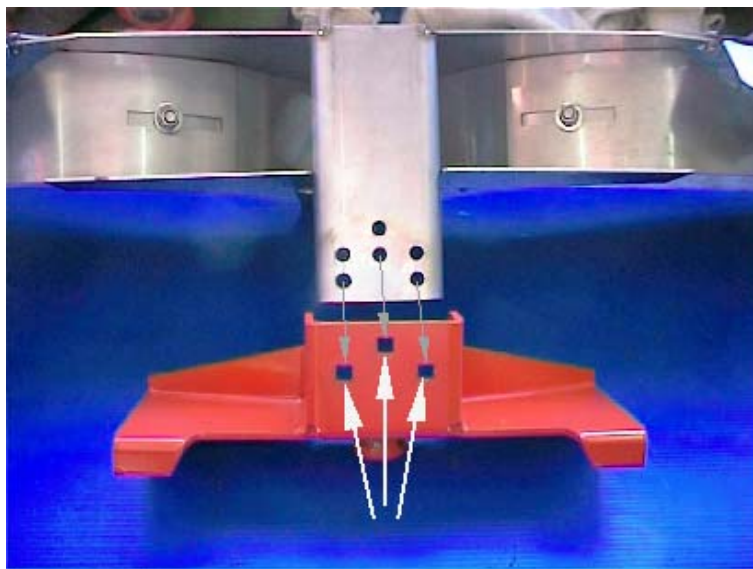


Photo 1

- ☐ When spreading with the boundary spreading mechanism the row spreading unit must be clipped over the "nose of the guide plate" (see photo 2).

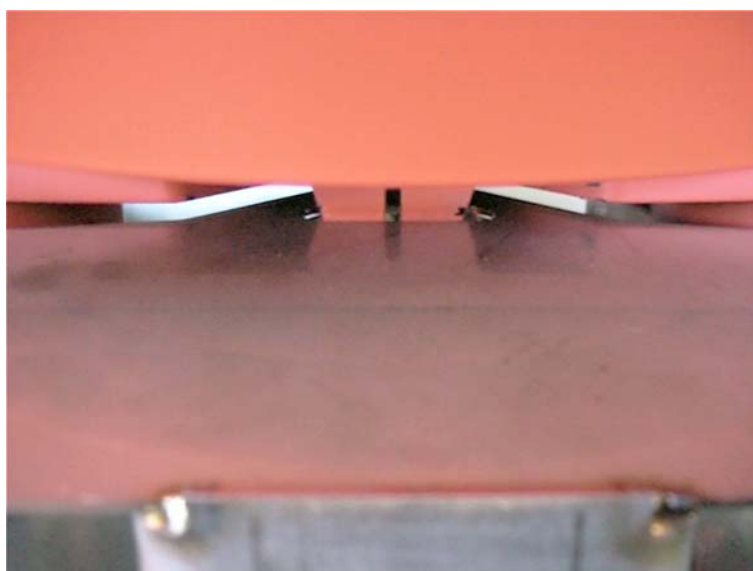


Photo 2

Assembly Instructions

RV 2M 1 Row Spreading Unit



- ❑ Place the row spreading unit between the drawbar yoke flanges and secure with the linchpin.

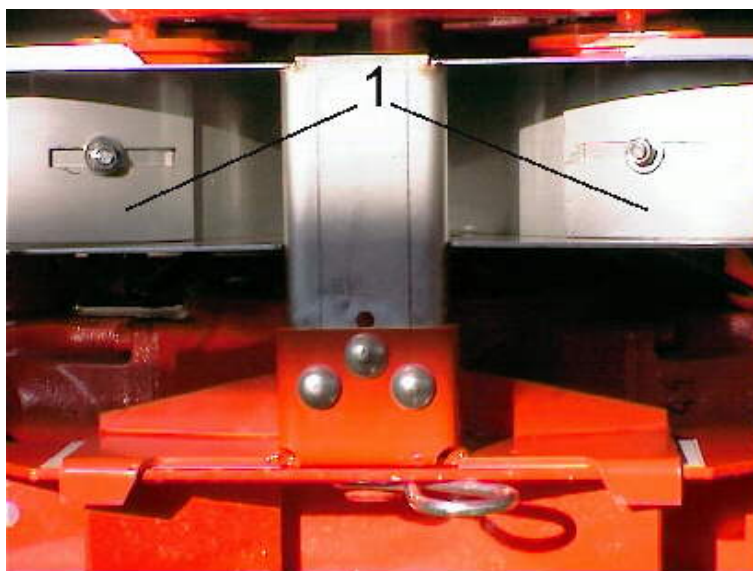
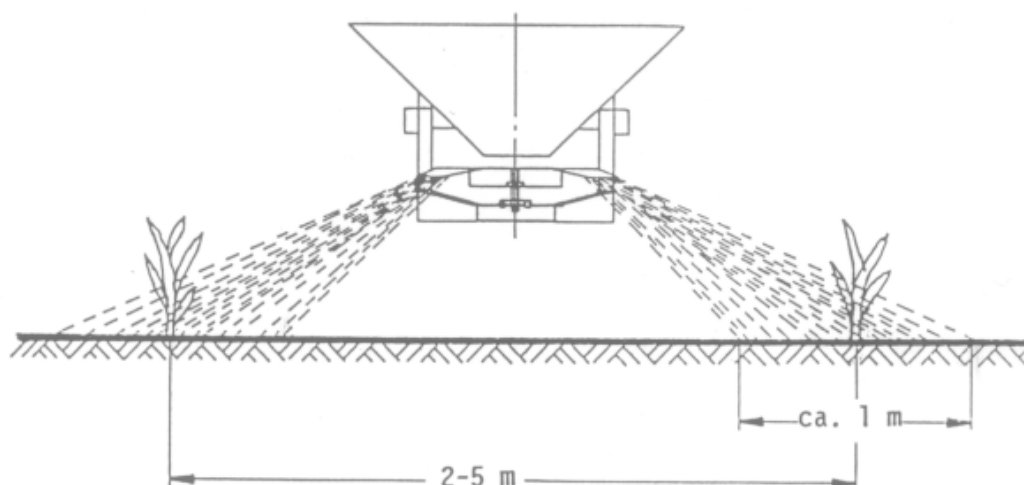


Photo 3

- ❑ The row spreading unit is designed so that one row, on both the left- and right-hand sides (row width: 2-5m), is covered with an approx. 1m wide spreading band.
- ❑ By moving the plate (Photo 3, No. 1) the row width distance can be adjusted.



Row width distance

Assembly Instructions

RV 2M 1 Row Spreading Unit



- ☐ The width of the spreading band can be changed by adjusting the side plate (Photo 5).



Photo 5

- ☐ Due to the small spreading width the disc vanes must only be set in position A1 - A1. Under no circumstances should the disc vanes be extended, otherwise they will foul the row spreading unit.
- ☐ After fitting the row spreading unit revolve the discs by hand to make sure nothing fouls.
- ☐ Raising and lowering the unit will produce small variations in the width settings available on the row spreading unit.
- ☐ Application rates can be proportionally calculated from data in the spreading chart to suit the effective spreading width of 2 meters.

Example:

$$\frac{\text{Driving speed (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{application rate (kg/ha)}}{600} = \text{nominal discharge quantity (kg/min)}$$

The metering slide opening has to be determined by a calibration test.

Fitting the RV 2M 1 row spreading unit onto MDS 732 / 932 models

- ❑ Bolt the row spreading unit to its mounting bracket.

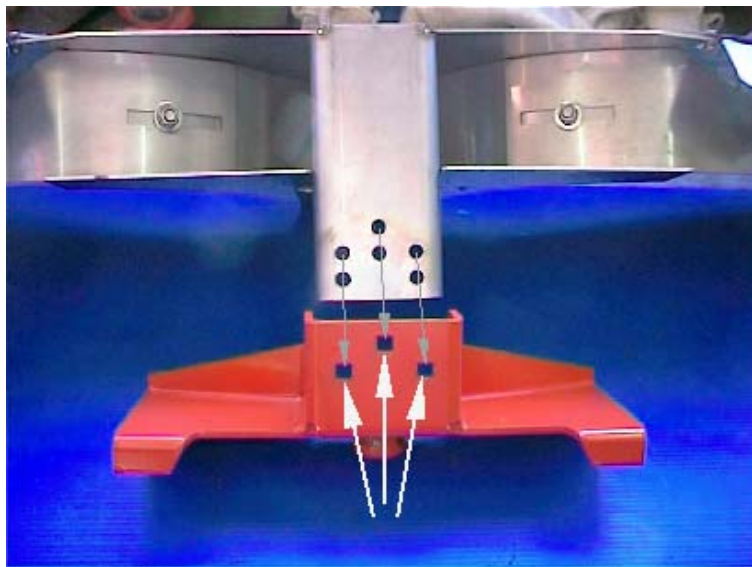


Photo 1

- ❑ Clip the row spreading unit over the "nose of the guide plate" (see photo 2).

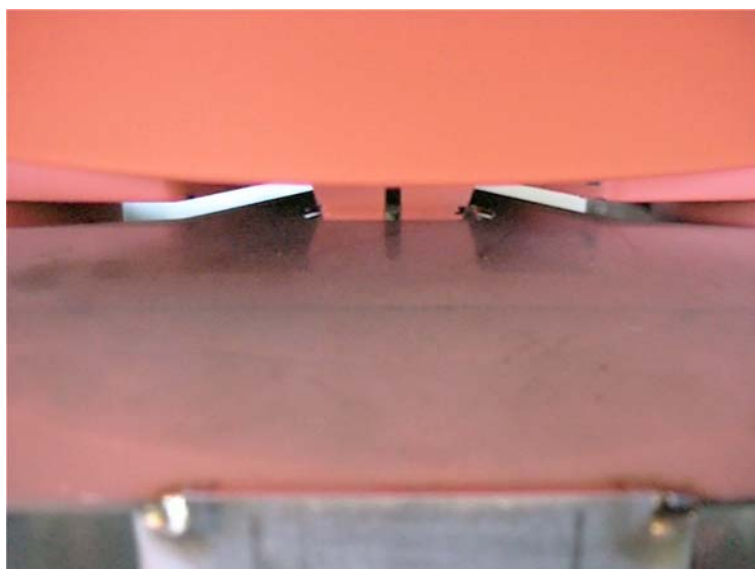


Photo 2

Assembly Instructions

RV 2M 1 Row Spreading Unit



- ❑ Place the row spreading unit between the drawbar yoke flanges and secure with the linchpin.

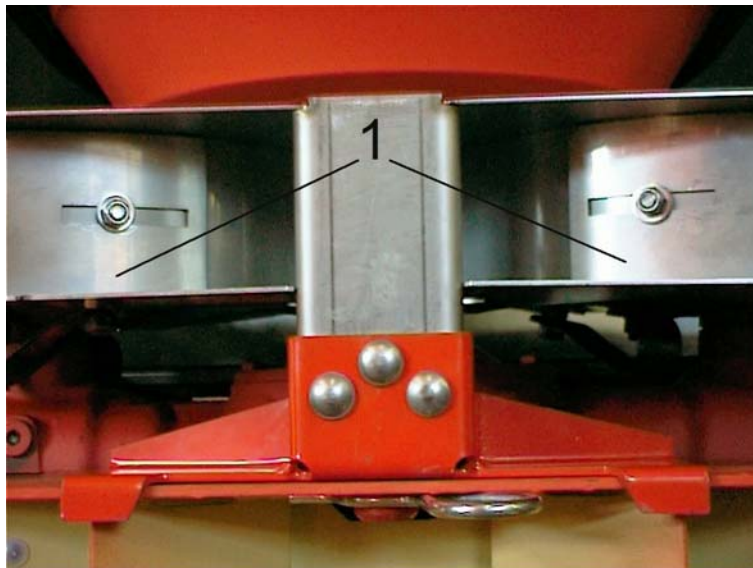
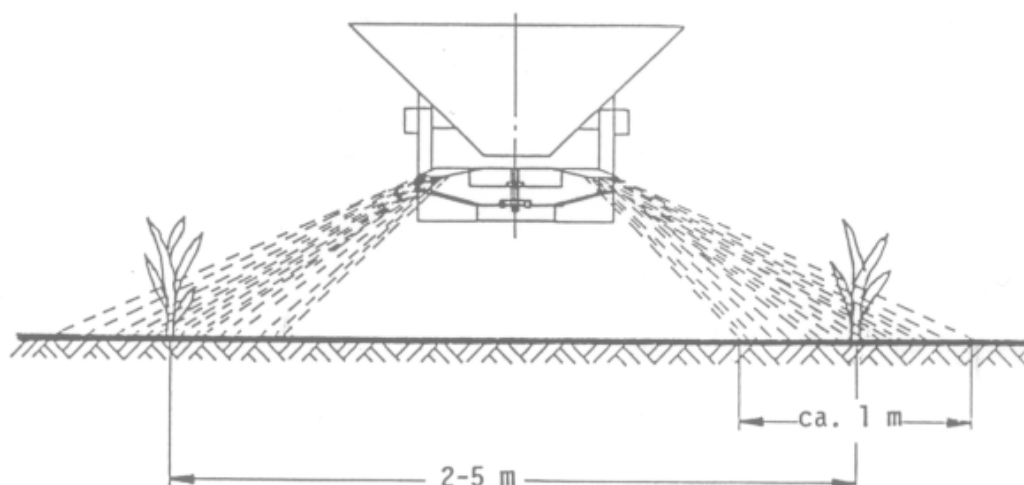


Photo 3

- ❑ The row spreading unit is designed so that one row, on both the left- and right-hand sides (row width: 2-5m), is covered with an approx. 1m wide spreading band.
- ❑ By moving the plate (Photo 3, No. 1) the row width distance can be adjusted.



Row width distance

Assembly Instructions

RV 2M 1 Row Spreading Unit



- ☐ The width of the spreading band can be changed by adjusting the side plate (Photo 5).



Photo 5

- ☐ Due to the small spreading width the disc vanes must only be set in position A1 - A1. Under no circumstances should the disc vanes be extended otherwise they will foul the row spreading unit.
- ☐ After fitting the row spreading unit revolve the discs by hand to make sure nothing fouls.
- ☐ Raising and lowering the unit will produce small variations in the width setting available on the row spreading unit.
- ☐ Application rates can be proportionally calculated from data in the spreading chart to suit effective spreading widths.

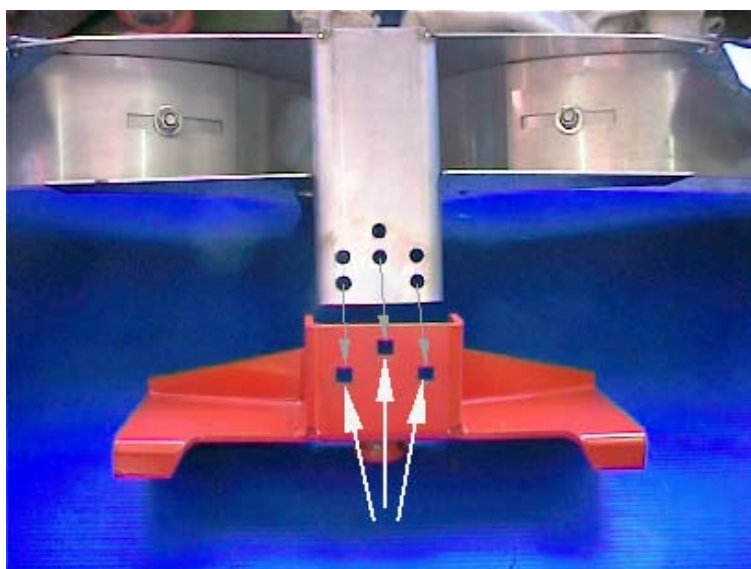
Example:

$$\frac{\text{Driving speed (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{application rate (kg/ha)}}{600} = \text{nominal discharge quantity (kg/min)}$$

The metering slide opening has to be determined by a calibration test.

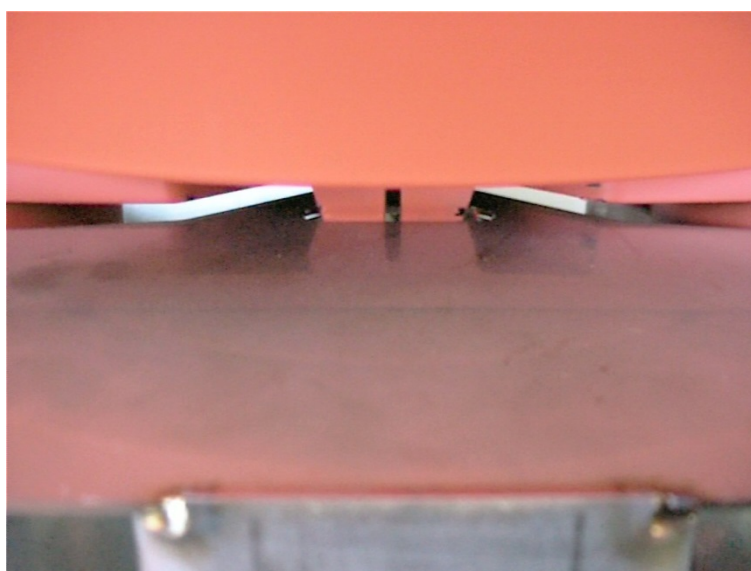
Montaż urządzenia do wysiewu rzędowego RV 2M 1

- ❑ Przykręcić uchwyt do urządzenia do wysiewu rzędowego.



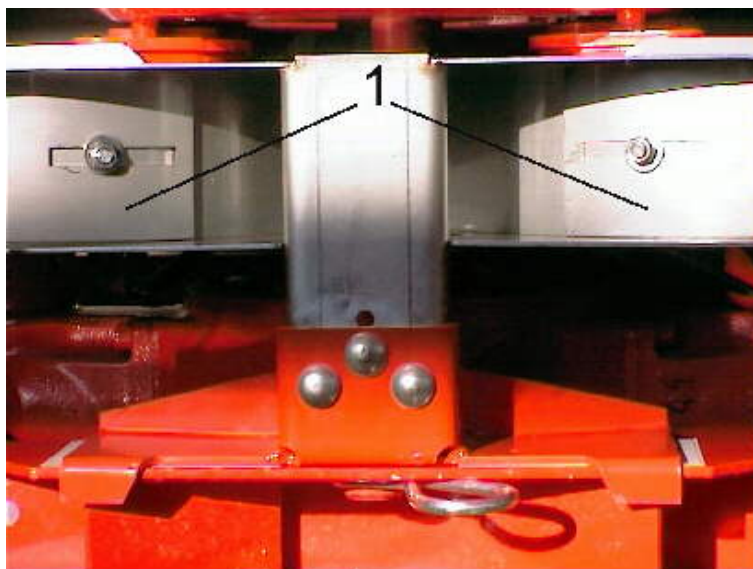
Rys. 1

- ❑ W rozsiewaczach z ogranicznikiem wysiewu na skraju pola, urządzenie do wysiewu rzędowego należy zawiesić na „nosku blachy prowadzącej” (rys. 2).



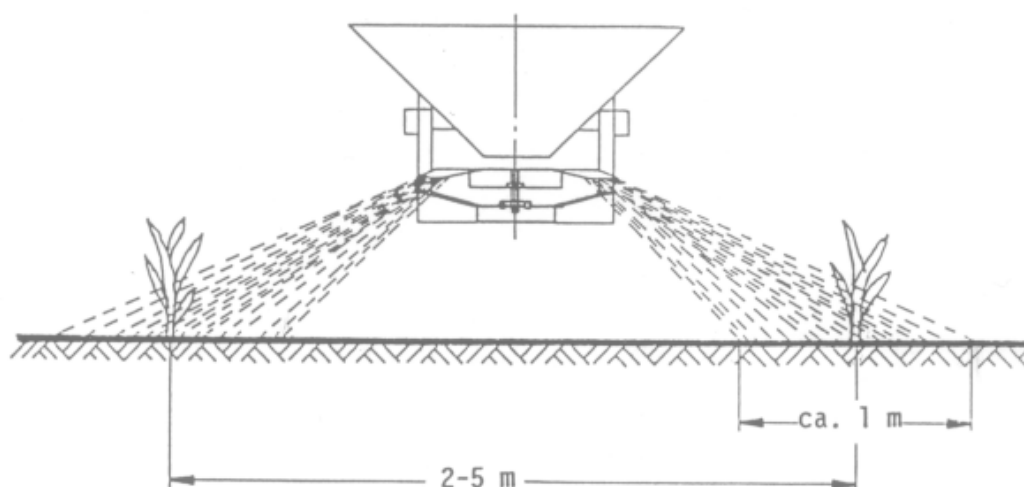
Rys. 2

- ❑ Ustalić urządzenie do wysiewu rzędowego w płaskowniku zaczepu holowniczego za pomocą trzpienia.



Rys. 3

- ❑ Urządzenie do wysiewu rzędowego zaprojektowano tak, aby jeden rząd na lewo i jeden rząd na prawo od rozsiewacza (rozstaw rzędów 2 - 5 m) był obsiewany w pasie o szerokości ok. 1 m.
- ❑ Rozstaw rzędów można regulować, przesuwanając blachy (rys. 3, nr 1).



Odstęp między rzędami

- ❑ Szerokość obsiewanego pasa można regulować, przestawiając blachy boczne (rys. 5).



Rys. 5

- ❑ Z uwagi na małą szerokość rozrzutu skrzydła rozrzucające można ustawić tylko w pozycji A1 - A1. Nie wolno w żadnym wypadku wyciągać skrzydeł, ponieważ znajdują się one blisko urządzenia do wysiewu rzędowego.
- ❑ Po zakończeniu montażu urządzenia do wysiewu rzędowego obrócić tarczę ręcznie co najmniej raz.
- ❑ Montaż na większej lub mniejszej wysokości umożliwia dostosowanie stopniowania ustawień w niewielkim zakresie.
- ❑ Ilość wysiewanego materiału należy przeliczyć na podstawie tabeli wysiewu procentowo na efektywną szerokość rozsiewu 2 m.

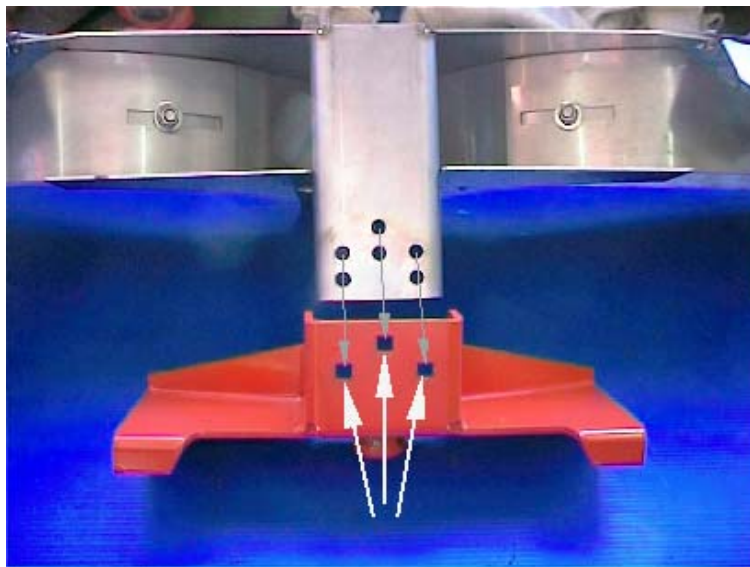
Przykład:

$$\frac{\text{Prędkość jazdy (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{dawka wysiewu (kg/ha)}}{600} = \text{żądana ilość wysiewanego materiału (kg/min)}$$

Odpowiednie położenie otworu ustalić przez próbę kręconą.

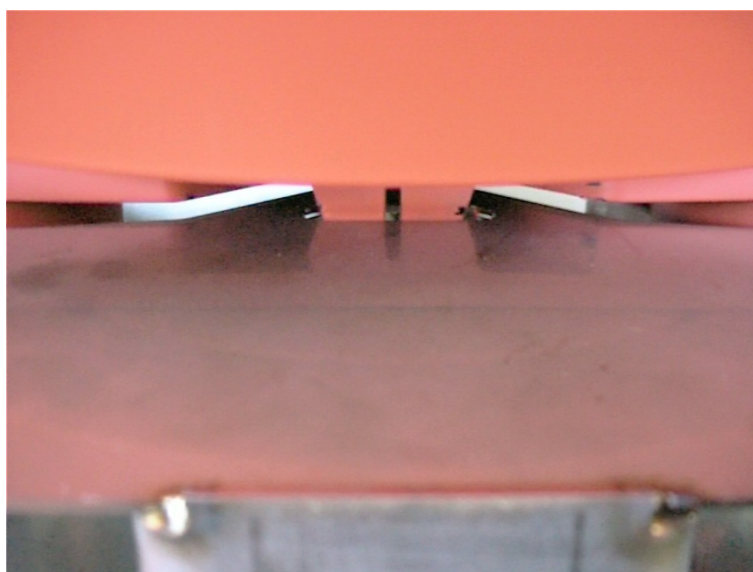
Montaż urządzenia do wysiewu rzędowego RV 2M 1 do urządzeń MDS 732 / 932

- ☐ Przykręcić uchwyt do urządzenia do wysiewu rzędowego.



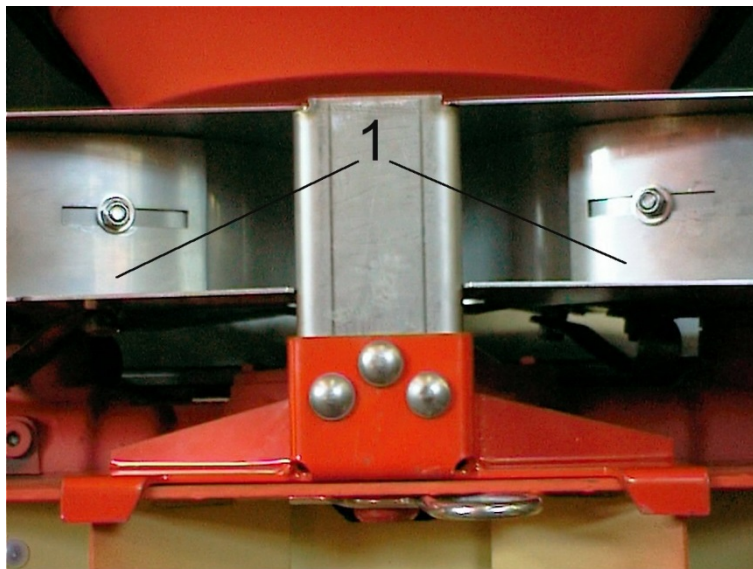
Rys. 1

- ☐ Zawiesić urządzenie do wysiewu rzędowego na „nosku blachy prowadzącej” (patrz rys. 2).



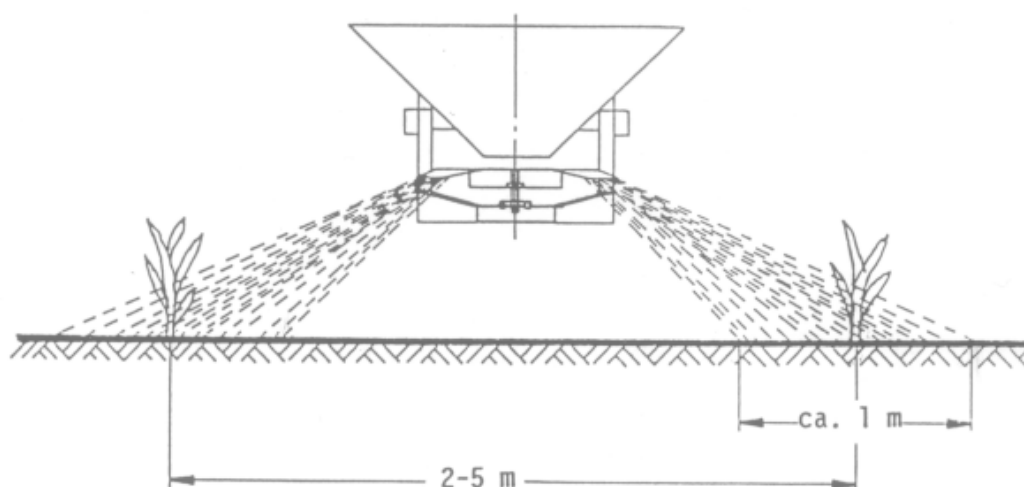
Rys. 2

- ❑ Ustalić urządzenie do wysiewu rzędowego w płaskowniku zaczepu holowniczego za pomocą trzpienia.



Rys. 3

- ❑ Urządzenie do wysiewu rzędowego zaprojektowano tak, aby jeden rząd na lewo i jeden rząd na prawo od rozsiewacza (rozstaw rzędów 2 - 5 m) był obsiewany w pasie o szerokości ok. 1 m.
- ❑ Rozstaw rzędów można regulować, przesuując blachy (rys. 3, nr 1).



Odstęp między rzędami

- ☐ Szerokość obsiewanego pasa można regulować, przestawiając blachy boczne (rys. 5).



Rys. 5

- ☐ Z uwagi na małą szerokość rozrzutu skrzydła rozrzucające można ustawić tylko w pozycji A1 - A1. Nie wolno w żadnym wypadku wyciągać skrzydeł, ponieważ znajdują się one blisko urządzenia do wysiewu rzędowego.
- ☐ Po zakończeniu montażu urządzenia do wysiewu rzędowego obrócić tarczę ręcznie co najmniej raz.
- ☐ Montaż na większej lub mniejszej wysokości umożliwia dostosowanie stopniowania ustawień w niewielkim zakresie.
- ☐ Ilość wysiewanego materiału należy przeliczyć na podstawie tabeli wysiewu procentowo na efektywną szerokość rozsiewu.

Przykład:

$$\frac{\text{Prędkość jazdy (km/h)} \times 2 \text{ (m)} \times \text{dawka wysiewu (kg/ha)}}{600} = \text{żądana ilość wysiewanego materiału (kg/min)}$$

Odpowiednie położenie otworu ustalić przez próbę kręconą.



www.kuhn.com

KUHN S.A. - B.P. 50060 - F - 67706 SAVERNE CEDEX (FRANCE)

KUHN-AUDUREAU S.A. - B.P. 19 - F - 85260 LA COPECHAGNIERE (FRANCE)

KUHN-BLANCHARD SAS - 24, route de Nantes - F - 44680 CHEMERE (FRANCE)

KUHN-HUARD S.A. - B.P. 49 - F - 44142 CHATEAUBRIANT CEDEX (FRANCE)

KUHN-GELDROP B.V. - P.O. Box 9 - 5660 AA GELDROP (THE NETHERLANDS)

KUHN NORTH AMERICA INC - P.O. Box 167 - Brodhead, WI 53520 (USA)

KUHN KRAUSE, INC. - PO. Box 2707 - Hutchinson, KS 67504 (USA)

KUHN DO BRASIL S/A PASSO FUNDO - RS - 99050-130 (BRASIL)

KUHN MONTANA SÃO JOSÉ DOS PINHAIS - PR - 83025-410 (BRASIL)



RAUCH Landmaschinenfabrik GmbH



Landstraße 14 · D-76547 Sinzheim



Victoria-Boulevard E200 · D-77836 Rheinmünster



info@rauch.de · www.rauch.de

Phone +49 (0) 7221/985-0

Fax +49 (0) 7221/985-200